

**О переводе прозы И. С. Тургенева на китайский язык**

**Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна**

*Ван Хуэй*

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

*E-mail: 6368195@gmail.com*

По мере развития отношений стратегического взаимодействия и партнёрства Китая и России, углубления обмена и сотрудничества в различных областях растёт объем переводной литературы. Это способствует ознакомлению с другой культурой, развивает коммуникацию между учёными двух стран.

Перевод - это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе с одного языка на другой, но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим: в переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные традиции и установки.

Метод перевода — целенаправленная система взаимосвязанных приемов, учитывающая вид перевода и закономерно существующие способы перевода.

В переводе с русского на китайский язык в разных случаях используют разные методы и стратегии. При адекватной передаче мыслей переводимого текста, переводчик стремится к максимально близкому воспроизведению синтаксической конструкции и лексического состава подлинника, — то используется метод дословного перевода. Когда грамматические структуры на языке оригинала преобразуются в ближайшие эквиваленты грамматических структур на языке перевода, а лексика переводится пословно без контекста, то используется метод буквального перевода. Кроме того, ещё другие методы и стратегии, например: смысловой перевод, литературный перевод, увеличение и уменьшение значения слов, разделение и соединение и т.д.

В прозе «Записки охотника» китайский переводчик русской литературы Ли Гана (1926-1997) предложение «Кому случалось из Волховского уезда перебираться в Жиздринский, того, вероятно, поражала резкая разница между породой людей в Орловской губернии и калужской породой» перевёл на китайский язык, сохранив в этой фразе лексику ономастики: Волховский уезд, Жиздринский уезд, Орловская губерния. Переводчик выбрал в качестве метода транскрипцию.

В работе проводится сопоставительное изучение ономастики в паре языков русский - китайский.

**Источники и литература**

- 1) <http://xreferat.com/31/720-1-perevod-yuridicheskikh-mnogokomponentnyh-terminov.html>